

SZOLGÁLTATÁSOK ΠΑΡΟΧΕΣ



110.	– Jó napot kívánok! Vállalnak házzhozszállítást?	– Χαίρετε! Αναλαμβάνετε διανομή στο σπίτι;
	– Természetesen!	– Φυσικά!
	– Mennyi időn belül tudják kihozni a pizzát?	– Σε πόση ώρα μπορείτε να φέρετε την πίτσα;
	– Attól függ, hogy hányat rendel, s hogy milyen messze lakik.	– Εξαρτάται από το πόσες θα παραγγείλετε και το πόσο μακριά μένετε .
	– A belvárosban lakom, és három pizzát szeretnék venni.	– Μένω στο κέντρο και θα ήθελα να πάρω τρεις πίτσες.
	– Egy órán belül ki tudjuk vinni.	– Εντός μιας ώρας μπορούμε να τις φέρουμε.
	– Kell a szállításért és a dobozért fizetni.	– Για τη διανομή και για το κουτί χρειάζεται να πληρώσω;
	– Nem kell. Milyen pizzát szeretne rendelni?	– Δεν χρειάζεται. Τι πίτσα θέλετε να παραγγείλετε;
	– Két sonkásat és egy görögöset.	– Δύο με ζαμπόν και μία ελληνική.
	– Még valamit?	– Κάτι άλλο;
	– Mást nem kérek, köszönöm!	– Δεν θέλω τίποτα άλλο, ευχαριστώ.

293. Vállalnak házzhozszállítást? → **Αναλαμβάνετε διανομή στο σπίτι;**

*Könnyen **összetéveszhető** az **αναλαμβάνω (αναλάβω)** („elvállal”) és az **αναβάλλω (αναβάλω)** („elhalaszt”) igék beálló alakja.*

Nikosz elvállalta, hogy megírja a fogalmazást. → Ο Νίκος ανέλαβε να γράψει την έκθεση.

Nikosz elhalasztotta a fogalmazás megírását. → Ο Νίκος ανέβαλε να γράψει την έκθεση.

294. Milyen messze laktok? → **Πόσο μακριά μένετε;**

*A fok- illetve mértékhatározói értelmű „**milyen?**” („**mennyire?**”) görög megfelelője a **πόσο;** kérdés névmás.*

Milyen messze van Athén Thesszalonikitól? → Πόσο μακριά είναι η Αθήνα από τη Θεσσαλονίκη;

Milyen nagy a lakásod? → Πόσο μεγάλο είναι το σπίτι σου;

295. Egy órán belül ki tudjuk vinni. → **Εντός μιας ώρας (Μέσα σε μια ώρα) μπορούμε να τις φέρουμε.**

*A **birtokos esettel álló előljárószók** egy része helyettesíthető **összetett előljárószókkal**.*

Ausztria Magyarország és Svájc között található. → Η Αυστρία βρίσκεται μεταξύ Ουγγαρίας και Ελβετίας (ανάμεσα στην Ουγγαρία και την Ελβετία).

A termék a vajon kívül növényi zsírokat is tartalmaz. → Το προϊόν περιέχει εκτός βουτύρου (εκτός από το βούτυρο) και φυτικά λίπη.

Ismeretlen terroristák ellen vívunk háborút. → Διεξάγουμε πόλεμο εναντίον άγνωστων τρομοκρατών (ενάντια σε άγνωστους τρομοκράτες).

111.	- Nem működik az óráim. Meg tudná javítani?	- Δεν δουλεύει το ρολόι μου. Μπορείτε να το επιδιορθώσετε;
	- Megnézem. Jó óra!	- Θα το κοιτάξω. Είναι καλό ρολόι!
	- Az. Különbén én sem javíttatnám.	- Είναι. Αλλιώς ούτε εγώ θα το έφερνα για επιδιόρθωση.
	- Mi történt vele?	- Τι έπαθε;
	- Délután, amikor ránéztem, nem járt. Délelőtt ezzel mentem be a vízbe, valószínűleg beázott, pedig elvileg vízálló.	- Το απόγευμα, όταν το κοιτάξα, δεν δούλευε. Το πρωί μπήκα στο νερό με αυτό, προφανώς βράχηκε, αν και είναι αδιάβροχο, θεωρητικά.
	- Igen, ötven méterig. Rá is van írva.	- Ναι, μέχρι τα πενήντα μέτρα βάθος. Το γράφει πάνω.
	- Akkor itt hagyhatom?	- Να το αφήσω εδώ λοιπόν;
	- Várjon egy picit! Megnézek valamit.	- Περιμένετε ένα λεπτό! Θέλω να δω κάτι.
	- Sietek.	- Βιάζομαι.
	- Nézze! Járr! Csak az elemet kellett kicserélni. Mióta volt benne?	- Για δείτε! Δουλεύει! Μόνο η μπαταρία χρειαζόταν να αλλαχτεί. Πόσον καιρό ήταν μέσα;
	- Úgy két éve. Jaj de jó! Mennyivel tartozom?	- Περίπου δύο χρόνια. Πολύ ωραία! Τι σας χρωστάω;
	- 8 euróval.	- Οκτώ ευρώ.

296. Nem működik az óráim. Meg tudná javítani? → Δεν δουλεύει το ρολόι μου. Μπορείτε να το επιδιορθώσετε;

A magyarral ellentétben („ismerek – ismerem”), a görögben nincsenek tárgyas személyragok. Ezért **az ismert tárgyra való utalásakor – általában – ki kell tenni az arra vonatkozó gyenge személyes névmást.**

- Láttad Kosztaszt? - Láttam. → - Είδες τον Κώστα; - Τον είδα.
- Ismered a barátnőimet? - Ismerem. → - Ξέρεις τις φίλες μου; - Τις ξέρω.

297. Mi történt vele? → Τι έπαθε;

Νέzzünk példákat a „**τörtéνη**” ige fordítására!

Mi történt? → Τι έγινε; / Τι συνέβη;

Mi történt veled? Eltörted a kezed? → Τι έπαθε; Έσπασες το χέρι σου;

Valami történt/közbejött. Azért nincs itt. → Κάτι έτυχε. Γι' αυτό δεν ήρθε.

298. Amikor ránéztem, nem járt. → Όταν το κοιτάξα, δεν δούλευε.

Folyamatos igeszemléletet használunk, ha az igével háttércselekvést írunk le.

Amikor hazaértem, a férjem éppen ténét nézett. → Όταν έφτασα στο σπίτι, ο άντρας μου έβλεπε τηλεόραση.

Táncoltunk, amikor megcsörrent a telefon. → Χορεύαμε όταν χτύπησε το τηλέφωνο.

Esett az eső, amikor elindultunk. → Έβρεχε όταν ξεκινήσαμε.

112.	- Jó napot kívánok! Ki tudná cserélni az olajat az autóm?	- Καλημέρα! Μπορείτε να αλλάξετε λάδια στο αυτοκίνητό μου;
	- Természetesen!	- Φυσικά!
	- Visszajöjtek megbeszélte időre, vagy esetleg most is meg tudná csinálni?	- Να ξαναέρθω σε προκαθορισμένη ώρα ή μήπως θα μπορούσατε να το κάνετε και τώρα;
	- Csak olajcsere lesz?	- Μόνο αλλαγή λαδιών χρειάζεται;
	- Jó lenne még leellenőrizni a folyadékszinteket, meg megnézni a fékeket, hogy milyen állapotban vannak.	- Καλό θα ήταν να ελέγχατε και το επίπεδο των υγρών και να βλέπατε τα φρένα σε τι κατάσταση βρίσκονται.
	- Mikor volt utoljára szervizben az autó?	- Πότε ήταν τελευταία φορά για σέρβις το αυτοκίνητο;
	- Egy évvel ezelőtt olajcsere.	- Πριν από ένα χρόνο στην αλλαγή λαδιών.
	- Tehát nincsen semmilyen gond az autóval?	- Δηλαδή δεν έχετε κανένα πρόβλημα με το αυτοκίνητο;
	- Szerencsére nincs, de az olajcsere alkalmával szoktam még kérni, hogy nézzék meg, milyen állapotban van a kocsi.	- Ευτυχώς όχι, αλλά με την ευκαιρία της αλλαγής λαδιών συνηθίζω να ζητάω να δουν σε τι κατάσταση είναι το αμάξι.
	- Rendben! Ha megvárja, akkor negyven perc múlva viheti is az autót.	- Εντάξει. Αν περιμένετε, σε σαράντα λεπτά μπορείτε να πάρετε το αυτοκίνητο.

299. Ki tudná cserélni az olajat? → Μπορείτε να αλλάξετε λάδια;

Néhány -ζω végű ige tőhangzója eredetileg torokhang, ezért beálló tönük -ξ-re végződik.

Mikor gondoltad meg magad? → Πότε άλλαξες γνώμη;

Menjünk kosárlabdázni! → Πάμε να παίξουμε μπάσκετ.

Nézz meg jól! → Κοίταξέ με καλά!

300. Meg tudná most csinálni? → Θα μπορούσατε να το κάνετε τώρα;

A hangsúlyos személyragú igék folyamatos múltban egy mindig hangsúlyos -ούσ szótaggal bővülnek.

Maria a barátnőivel beszélgetett, Nikosz meg a fürdőkádban énekelt. → Η Μαρία συζητούσε με τις φίλες της, ενώ ο Νίκος τραγουδούσε στην μπανιέρα.

Feleségül vette, pedig nem szeretete. → Την παντρεύτηκε παρότι δεν την αγαπούσε.

301. Az olajcsere alkalmával kicserélem a szűrőket is. → Με την ευκαιρία της αλλαγής λαδιών αλλάζω και τα φίλτρα.

Gyakoroljuk a με την ευκαιρία („vmi alkalmával/alkalbából”) szerkezetet!

Az ünnep alkalmából meglátogattuk minket az elnök. → Με την ευκαιρία του εορτασμού μάς επισκέφθηκε ο πρόεδρος.